

2015 聖誕的 tear-jerker

■ 恒生管理學院英文學系講師 李樂軒女士

恒管英萃

隔星期五見報

聖誕將近，同學過去一年可有發掘不同學習英語的方法？去年分享英國聖誕廣告龍爭虎鬥的熱鬧景象，今年又誰勝誰負？大家還記得 John Lewis (英國著名百貨公司) 那隻可愛的 Monty the Penguin (企鵝蒙提) 與小男孩的溫馨小品？

今年 John Lewis 的聖誕廣告「Man on the Moon」(月球上的人) 自然不容小覷，引人注目。故事圍繞六歲小女孩用望遠鏡 (telescope) 觀察到月球上的孤獨老人。小女孩扭盡六壬，拉弓射箭 (bow and arrow)，放紙飛機 (paper aeroplane)，寄蝸牛信 (snail mail，即寄平郵信件，不

及電郵一送即達之迅速)，都沒法聯絡上聖誕老人。終於到聖誕佳節，老人收到綁在氣球上送來的望遠鏡，熱淚盈眶 (eyes brimming with tears)。廣告末段彈出品牌結語 (tagline)：Show someone they're loved this Christmas. 言詞簡潔，切合意境。

老人「以死相迫」最感人

略嫌 John Lewis 的廣告不夠催淚？《英國衛報》(The Guardian) 報道德國連鎖超市 Edeka 的廣告或許能一爭長短，成為本年聖誕最感動人心的催淚之作 (tear-jerker)。故事描寫老人形單影隻，至親想盡藉口不回家度聖誕；鏡頭一轉拍攝親人生活忙碌，直至收到老人逝世的消息才

捨得結伴回家。突然老人活生生從廚房冒出來，拋下一句：How else could I have brought you all together? 意思是唯有有此下策，方能聚首一堂。

值得一提的是「could have brought」的 past modal (情態動詞過去式) 的用法，對比「could bring」，表示過去本來可能做到，現實卻未能做到的事。換言之，老人別無他法召喚子孫回家，唯有「以死相迫」。廣告最後以老人的視點出發，用一句「time to come home」作結。

想知道以上廣告有多感動？在 YouTube 輸入關鍵詞，便能置身歐洲歡度聖誕的濃厚氛圍，輕鬆學習英語。



■ Edeka 的廣告講述老伯多年來都獨自過聖誕(左上)，最後心生一計扮死，子女接到消息後紛紛趕回來(右上)，卻意外見到老伯現身，並對他們說：「我還可以有什麼辦法把你們叫回來呢？」(左下)最後全家人一起快樂地過聖誕(右下)。影片截圖

中文視野

隔星期五見報

蒙館教道德品格 蒙學包五行數理

過去這一兩個月，是香港幼稚園最熱鬧的時間。不少爸爸媽媽(甚或全家總動員)為求得到心儀學校的取錄，早就安排好自己的時間表，以配合校方的行政安排。時候到了，只見拿取/遞交入學表格的是一條人龍，準備面試的又是另一條人龍。人龍各區可見，可見現今家長越來越重視幼兒教育。其實古代也有專為幼兒而設的幼稚園，這類用作啟蒙的學塾一般稱為蒙館，而當中所教授的內容則為蒙學。

三字經教儒家性善

古代兒童開始接受教育的年齡一般在4歲左右，教育內容的基本目標是培養兒童的道德品格，養成良好的日常生活習慣，訓練基本的認讀書寫能力；並且掌握一些中國文化及日常生活的基本知識。古代主要的童蒙讀本有《三字經》、《百家姓》、《千字文》、《幼學瓊林》等等。即使今天早已過了「適學」年齡，但重新閱讀這些童蒙讀本，還是覺得書中內容趣味盎然，與現今教育理念有其相通之處。

以《三字經》為例，其開首內容為：人之初，性本善。性相近，習相遠。苟不教，性乃遷。教之道，貴以專。昔孟母，擇鄰處。子不學，斷機杼。實燕山，有義方。教五子，名俱揚。《三字經》秉承儒家性善說，認為人初生之時，本性都是善良的，強調培養品德

的重要性，十分着重兒童生活和學習的環境，指出幼兒的本性很容易受身邊環境的影響，其發展差異到後期便益發明顯。《三字經》也明白專注力是學習之道的重要元素，表示教育幼兒的方法，應注重培養其專注力。為令幼兒更容易掌握箇中意義，《三字經》又引孟母三遷及寶廬山教子這兩個典故，以為人熟悉又富有教育意義的歷史事跡、名人逸事，說明教學環境與方法的重要性。

兼學四季方向五行

除注重兒童德性的培養外，《三字經》又會教授一些基本常識，如四季、方向等，讓幼兒就周邊的生活環境知識，有基本的掌握。此外，由於五行廣泛應用於古時的生活層面中，《三字經》便把大自然「木、火、土、金、水」這五種構成物質的基本特性，收於書中：「曰水火，木金土。此五行，本乎數。」指出其變化是以數學的原理加以歸納，相互間有相生相剋的關係，讓兒童對此系統觀有一初步概念。

以上雖然只是一些簡單的例子，但我們仍可從中窺見古代童蒙讀本的教育理念，其實與今天所提倡的並不遙遠，只是當中所使用的語言並非現代漢語而已；而《三字經》當中所包括的內容，已涵蓋哲學思想、歷史知識、論說技巧、生活常識等等，是一本值得我們一再看過的親子啟蒙讀物。

■ 林嘉穎 香港浸會大學國際學院講師

The point of No Return—GSH Express Rail

雄辯東西

隔星期五見報

The government is requesting the Legislative Council to approve the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Project's HK\$19.6bn extra funding. In no doubt, the project will definitely facilitate the social and economic integrations of Hong Kong with the Pearl River Delta as well as other major cities in the mainland.

The project, indeed, is at the point beyond which we must continue the current course because winding up is prohibitively expensive and impossible.

The city, however, falls into hot debates on two dilemmas—cost overrun issue and "co-location of boundary control".

運房局於12月3日向立法會申請為廣深港高速鐵路香港段超支196億元追加撥款。事實上全國近年高鐵網絡發展成熟，民眾對於高鐵帶來的方便亦表示讚賞。目前高鐵面對的爭議，主要來自超支和原來的「一地兩檢」設計。高鐵工程已經到了「欲罷不能」的地步，工程一旦擱淺或撤建，損失只會更加慘重。

Some lawmakers concern about co-location of boundary control arrangement would allow mainland enforcement officers to perform their duties in Hong Kong. The arrangement, however, is not a new concept as US and Canada are doing that for years by created a joint nations Integrated Border Enforcement Teams. It is a crucial part of the entire project since such arrangement would allow passengers to go through immigration and customs procedures for both mainland and Hong Kong SAR in same place.

在「一地兩檢」問題上反對派認為，容許內地執法機構在香港境內作邊檢會破壞一國兩制。筆者認為實在言過其實。「一地兩檢」的安排在世界上其他地

區也存在，美國於加拿大境內設置邊境檢查站，乘客只要在那裡做好過境檢查，便可一勞永逸直達美國。同樣，在香港的總站設置內地邊境檢查，它的作用就只限於邊境檢查而已。市民可以乘搭高鐵直達內地，何其便捷。如果「一地兩檢」未能落實，要在內地下車處理邊檢，亦即代表高鐵徹底失去它的原意。

The latest construction cost of the rail link will be HK\$84.42 billion and is expected to be finished in the third quarter of 2018. If the cost exceeds HK\$84.42 billion, the MTR Corp. will bear the extra cost. Still, the SAR government is responsible to explain clearly to the public about the terms and conditions, which party should be responsible and bear the costs of liability on the delay and cost overruns. And the administration should play an active role to monitor the project to prevent unreasonable cost overruns, delays, and being slaughtered.

工程另一個迫切問題是超支和延誤。目前高鐵工程超支約200億，我對政府在工程開支上提出造價封頂表示支持，不過政府仍要仔細向公眾解釋條款，以免被有心人造文章。而超支理由與費用承擔的安排以及責任問題，我支持應透過雙方仲裁去解決，但政府必須顯示出有決心向港鐵追討責任，而港鐵也必須顯示出願意承擔。

The majority of Hong Konger are not willing to see the project fail to materialize as it has already cost about HK\$50 billion and is 75 per cent finished. People would be outraged about the project being suspended if lawmakers reject the funding request.

廣大市民也不願意見到高鐵爛尾，隨著未來國家重大戰略部署「一帶一路」的落實施行，粵深港高鐵的作用將會更加突出，其重要性不是一時一地短期利益所能比擬的。

■ 陳威雄

■ 謝向榮博士 香港能仁專上學院中文系助理教授

子京重修岳陽樓 希文賦文慰老友

古文解惑

隔星期五見報

范仲淹 (989-1052)，字希文，蘇州吳縣人，北宋著名政治家、文學家。真宗大中祥符八年 (1015) 進士。仁宗慶曆三年 (1043) 拜樞密副使，針對當時朝政弊病，上奏「十事疏」，大力倡導改革，史稱「慶曆新政」。惜因保守派反對，新法以失敗告終，范更被誣告為朋黨而遭罷免參知政事，被貶為知州。

慶曆六年 (1046) 九月，范仲淹時任鄧州知州，應好友滕宗諒 (991-1047) 之囑，為重修岳陽樓而撰作《岳陽樓記》一文，記述撰文緣起，描寫登樓後所見景象，並借題發揮，寄寓襟懷，抒發自己的政治抱負。其文曰：

慶曆四年春，滕子京¹謫守巴陵郡²。越明年³，政通人和，百廢具興⁴，乃重修岳陽樓，增其舊制，刻唐賢、今人詩賦於其上；屬予⁵作文以記之。

予觀夫巴陵勝狀⁶，在洞庭一湖。銜⁷遠山，吞長江，浩浩湯湯⁸，橫無際涯；朝暉夕陰，氣象萬千。此則岳陽樓之大觀也，前人之述備矣。然則⁹北通巫峽，南極瀟湘，遷客騷人¹⁰，多會於此，覽物之情，得無異乎？

譯文

慶曆四年 (1044) 的春天，滕子京被貶為岳州 (巴陵郡) 知州。過了第二年 (即 1046 年)，政事通達，人民和樂，許多廢弛的事務都重新興辦起來，於是重新修葺岳陽樓，擴展它原來的規模，刻上唐代名家和當代文人的詩賦，並囑咐我撰文來記述此事。

我看岳州最美的景致，就在洞庭湖上。它蘊含着遠方的君山，吸納了奔騰的長江，水勢洶湧澎湃，廣大無邊；景象朝晴晚暗，變化萬千。這就是岳陽樓壯闊宏大的景觀，前人對它的描述已經相當詳備了。那麼，這裡北面通向巫峽，南方直達瀟水、湘江，那些遭貶失意的官員和多愁善感的文人，往往相會於此，他們觀賞景物時的心情，能夠沒有不同嗎？

註釋

- 滕子京：名宗諒，字子京，河南人，與范仲淹同年舉進士。
- 謫守巴陵郡：謫，貶官。守，此作動詞用，指出任州郡長官，漢制雅稱太守，至隋朝廢用，宋朝則改稱知州。巴陵郡，即岳州，今湖南岳陽市。《舊唐書·地理志》：「岳州，隋巴陵郡。」案：「守巴陵郡」即出任為巴陵郡太守。惟宋代稱知州不稱太守，稱州名不稱郡名，此借用古官名、地名以代之也。
- 越明年：明年，第二年。越，逾越，指「經過了第二年」，即已進入第三年 (慶曆六年)。又諸家或訓為「及」，指「到了第二年」 (慶曆五年) 之意。案：《岳州府志》載有滕宗諒寫於慶曆五年之《與范經略求書記》，其文曰：「去秋以罪得守茲郡……明年春……稍增於舊制。」則滕氏當於慶曆六年始修岳陽樓。
- 具：同「俱」。
- 屬予：屬，通「囑」，囑咐。予，同「余」，我。
- 觀夫巴陵勝狀：夫，猶「乎」，文言語氣助辭。諸家或訓為代詞「那」，恐非。勝，美也。狀，狀貌。勝狀，即指美景。
- 銜：同「含」，指蘊含，與後文「吞」字相對。一說作銜接，恐非。
- 湯湯：湯，粵音「傷」(soeng)。《詩經·衛風·氓》：「淇水湯湯，漸車帷裳。」毛傳云：「湯湯，水盛貌。」
- 然則：承接連詞，表「那麼」之意。一說作轉折連詞，表「然而」之意。
- 遷客騷人：遷客，泛指遭貶謫的官吏。騷人，戰國時屈原發憂思憂愁而作《離騷》，故稱詩人為騷人，泛指憂愁失意的文人。

康文展廊

逢星期五見報

海洋怒吼 - 塑膠垃圾關注計劃 Out to Sea? The Plastic Garbage Project



頸部被刺網緊纏的加州海豹
California seal with a gillnet cutting into his neck, US, 2009

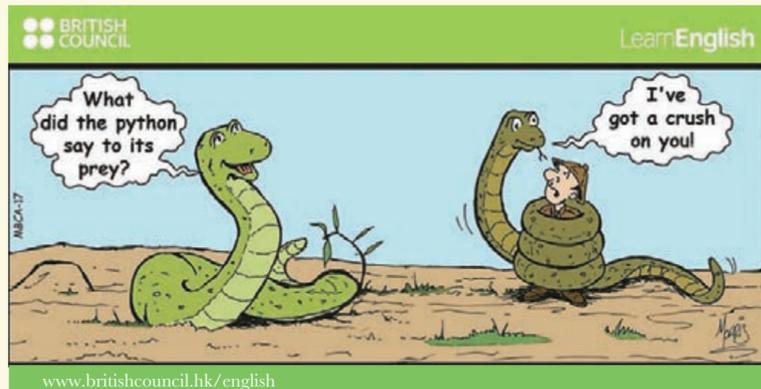
■ 資料提供：香港科學館
■ 展期：2015年11月27日至2016年2月17日

I've got a crush on you!

漫談英語

逢星期五見報

■ 漫畫及說明：英國文化協會



This cartoon uses the double meaning of the word crush. To crush someone means to squeeze them very tight (which is how a python kills and eats other animals—its prey). But, to "have a crush on someone" means that you like them in a romantic way. Crush is 指把一樣東西壓壞，have a crush on someone 卻是對某人的迷戀。蟒蛇對懷中的獵物說：I've got a crush on you! 明白了吧？